

# MODULABSCHLUSSPRÜFUNG AM 1 SPANISCH WiSe 2023/24

RSL (neue Prüfungsordnung<sup>1</sup>)

---

## FECHAS, REQUISITOS, INSCRIPCIÓN, MODALIDAD

Los exámenes orales tendrán lugar el **29, 30 y 31 de enero de 2024**, entre las 9:00 y las 17:00 de la tarde, de forma presencial.

**REQUISITOS:** Es necesario haber obtenido la *Aktive Teilnahme* en los cursos correspondientes del módulo (los cursos que se hacen este mismo semestre todavía no están en el sistema, pero lo importante es asegurar el AT con los requisitos que solicite el docente).

**PROCEDIMIENTO DE INSCRIPCIÓN:** Para hacer el examen en esas fechas, el/la estudiante deberá realizar 3 pasos previos, por este orden:

1. **Inscribirse en Klips** desde el 15 de noviembre **hasta el 15 de diciembre de 2023**. Solamente las personas inscritas a tiempo en Klips podrán apuntarse a una de las fechas y horas disponibles para hacer el examen.  
Para ello habrá un enlace disponible una [https://www.ilias.uni-koeln.de/ilias/goto\\_uk\\_crs\\_5171167.html](https://www.ilias.uni-koeln.de/ilias/goto_uk_crs_5171167.html)
2. **Apuntarse a una de las citas individuales de examen.** Se habilitará un Buchungspool en la carpeta de Ilias Map WiSe 23/24 en donde cada estudiante deberá inscribirse únicamente en UNO los espacios que haya libres en uno de los tres días. Hay varios grupos para cada día y hora porque tomamos exámenes en paralelo. Esta **inscripción será posible entre el 19 y 20 de diciembre** únicamente, sin excepción. La fecha y hora de examen es vinculante (*verbindlich*).
3. Antes del **21 de enero de 2024** además el/la estudiante deberá subir a una carpeta en forma de *Übung* habilitada para ello en la plataforma ILIAS un **documento con el tema, la tesis y, por lo menos, 5 fuentes bibliográficas** (una en alemán y el resto en español).

Atención: Existe un **modelo de documento** para presentar la tesis y la bibliografía que se encuentra en la carpeta de Ilias mencionada arriba.

SIN ESTE DOCUMENTO ENTREGADO A TIEMPO NO ES POSIBLE PRESENTARSE AL EXAMEN.

**IMPORTANTE:** En caso de decidir después de la inscripción que no se desea realizar el examen, por cualquier motivo, avisen por favor por correo electrónico a Elena Abós ([eabosalv@uni-koeln.de](mailto:eabosalv@uni-koeln.de)) para darle de baja en Klips y dejar su lugar libre en el horario para otro compañero o compañera.

---

<sup>1</sup> Los/Las estudiantes de Lehramt für Haupt-, Real- und Gesamtschulen tienen que hacer otros cursos y el examen tiene un formato diferente. También RSL Nuevo Prüfungsordnung (véase la Infoblatt correspondiente en la carpeta AM1 de Ilias o en la página web del Seminario de Románicas).

## ESTRUCTURA DEL EXAMEN

### Preparación en casa antes del examen:

Investigar y preparar el tema relacionado con la Vorlesung de Sprachpraxis  
tesis, argumentación y discusión  
(aprox. 60 horas según el Modulhandbuch)

### Examen oral:

Presentación  
del tema  
oralmente  
(8 minutos)

Discusión  
con los  
evaluadores  
(8 minutos)

Traducción  
(5 minutos)

### EXPOSICIÓN ORAL

1. El/La estudiante escoge un **tema específico relacionado con una de las Vorlesungen de Sprachpraxis** en el que se hace experto/a. Deberá consultar la elección del tema con el/la docente con quien haya hecho el curso.

2. Dentro de este tema relacionado con el tema general de la VL a la que haya asistido, el/la estudiante defenderá **una tesis o hipótesis clara sobre la que se pueda discutir**, que expondrá durante aproximadamente 8 minutos hablando libremente. No se trata de una exposición meramente informativa, sino de una **argumentación**. Hay que defender una postura clara. Si el tema o la tesis no cumple con este requisito, no se podrá evaluar con buena nota esta parte del examen.

3. Esta hipótesis se deberá fundamentar con **al menos 5 fuentes** académicas y periodísticas, a las que se **debe hacer referencia durante la exposición**. Una de las fuentes debe ser en alemán y el resto en español. En la hoja que presente a l@s lectores, las fuentes deberán citarse correctamente, con el sistema de citación de su preferencia. Se sugiere el sistema MLA. Algunos ejemplos en sistema MLA:

*Libro / Artículo impreso: Apellido, nombre. "Título del artículo". Título del libro. Lugar: Editorial, Año.*

*Página web: Smith, Jess. Pies for Everyone. The Baking Company. 2005. Web. 25 de julio 2007. <http://www.piesforeveryone.com>*

4. El/La estudiante deberá presentar un documento en el que conste el **tema**, la **tesis** y las **fuentes bibliográficas** hasta **el 21 de enero de 2024** (en la carpeta indicada en Ilias). Se debe utilizar el documento modelo que existe para ello. El tema seleccionado deberá tener un enfoque **argumentativo, adecuado para una discusión**.

5. Su tesis debe sostener una postura **argumentativa clara** (no neutra ni expositiva, que evite comparativas del tipo ventajas/desventajas). Ejemplos válidos:

*El movimiento estudiantil chileno no persigue objetivos educacionales sino políticos.*

*El reciente auge del nacionalismo español se explica principalmente por la deficiente implementación de la Ley de la Memoria Histórica.*

6. Durante el examen, el/la estudiante podrá apoyarse, como máximo, con breves notas o puntos clave que puede llevar anotados en tarjetas tamaño máximo A7 (7,5x10,5 cm), pero en todo momento se debe **hablar libremente**. Si el/la estudiante se apoya demasiado en las notas, se le podrá solicitar que las guarde.

Asimismo, no se debe aprender el tema de memoria, ya que eso tampoco es hablar libremente. Si los evaluadores aprecian que se recita el texto de memoria, podrán interrumpir la exposición para pedir que reformule alguna idea u ofrezca información adicional o elabore algún apartado.

No se permite el uso de medios electrónicos. Si no se cumple con este requisito, no se podrá evaluar con buena nota esta parte del examen.

### DISCUSIÓN CON LOS EVALUADORES

Durante la discusión con los evaluadores el/la estudiante deberá ser capaz de defender su tesis y argumentos con respuestas estructuradas y manteniendo el nivel de lengua formal. En caso necesario, deberá clarificar definiciones o afirmaciones, matizar, responder a contraargumentos, responder a preguntas sobre la bibliografía y, en general, demostrar la capacidad de expresarse espontáneamente con la fluidez, variedad y corrección adecuadas al nivel del examen (C1).

### TRADUCCIÓN

1. Los alumno/as deberán traducir del alemán al español varias frases proporcionadas durante el examen.

2. Los temas de traducción serán los mismos que han preparado en los cursos de Sprachpraxis. (Tiempos del pasado, usos del subjuntivo, oraciones subordinadas, voz pasiva, impersonalidad, perífrasis verbales, estilo indirecto, etc.)

### EVALUACIÓN DEL EXAMEN

El nivel de lengua evaluado en este examen se orienta al C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)<sup>2</sup>, cuya descripción general es la siguiente:

*El nivel C1 acredita la capacidad del usuario de la lengua para desenvolverse con soltura al procesar una amplia variedad de textos orales y escritos de cierta extensión en cualquier variante de la lengua, reconociendo incluso en ellos sentidos implícitos, actitudes o intenciones; para expresarse con fluidez, espontaneidad y sin esfuerzo aparente; para encontrar siempre la expresión adecuada a la situación y al contexto ya se encuentre este enmarcado en el ámbito social, laboral o académico, y por tanto para utilizar el idioma con flexibilidad y eficacia, demostrando un uso correcto en la elaboración de textos complejos y en el uso de los mecanismos de organización y cohesión que permiten articularlos.*

Teniendo esto en cuenta, en el examen oral se evaluarán los siguientes aspectos:

- A partir de la exposición se puede comprobar que el/la alumno/a es capaz de procesar información de fuentes académicas con precisión y claridad. Para ello, deberá hacer evidente el uso de literatura secundaria a través de citas, parafraseo, etc.

---

<sup>2</sup> Aquí puede consultarse el MCER en todo detalle:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

- La exposición tiene una estructura lógica (introducción, desarrollo y conclusión).
- La exposición se basa en una hipótesis clara e identificable.
- Además de informaciones procedentes de la bibliografía, presenta ideas y argumentos propios.
- Se trata de una exposición oral, y en ningún momento estará permitido que se lea ni en todo ni en parte un discurso previamente escrito en papel. Tampoco se acepta la memorización.
- Usa vocabulario y estructuras de una complejidad nivel C1 y un registro formal.
  - se expresa espontánea y detalladamente, sorteando la dificultad con tanta discreción que apenas se nota
  - consistente dominio gramatical de un nivel de lengua complejo, incluso cuando su atención está pendiente de otros aspectos
  - su repertorio lingüístico es muy amplio y lo utiliza de manera correcta y apropiada, adaptando lo que dice a la situación
  - diferencia formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad
- Es capaz de responder espontáneamente a los cuestionamientos de los evaluadores, con soltura y corrección, manteniendo el registro formal.
- Es capaz de contrastar la gramática del español y del alemán, lo que demuestra con la traducción correcta de frases alemanas que contienen las estructuras que se han trabajado en los cursos.

En caso de dudas o preguntas sobre el examen, deben plantearse en el foro de discusión en la carpeta del examen en Ilias, o a los lectores durante los cursos del AM1, así como en las horas de consulta.

Cualquier tipo de cambio o aviso sobre el examen se comunicará a los inscritos en Klips mediante el correo electrónico. Es responsabilidad de los estudiantes comprobar regularmente su cuenta de correo de la universidad.

### **RESUMEN DE FECHAS IMPORTANTES**

**Fecha límite de inscripción en KLIPS:** 15 de diciembre de 2023

**Fecha límite para realizar una cita individual para su examen:** entre el 19 y 20 de diciembre únicamente

**Fecha límite para subir a ILIAS hoja con tema, tesis y bibliografía:** 21 de enero de 2024